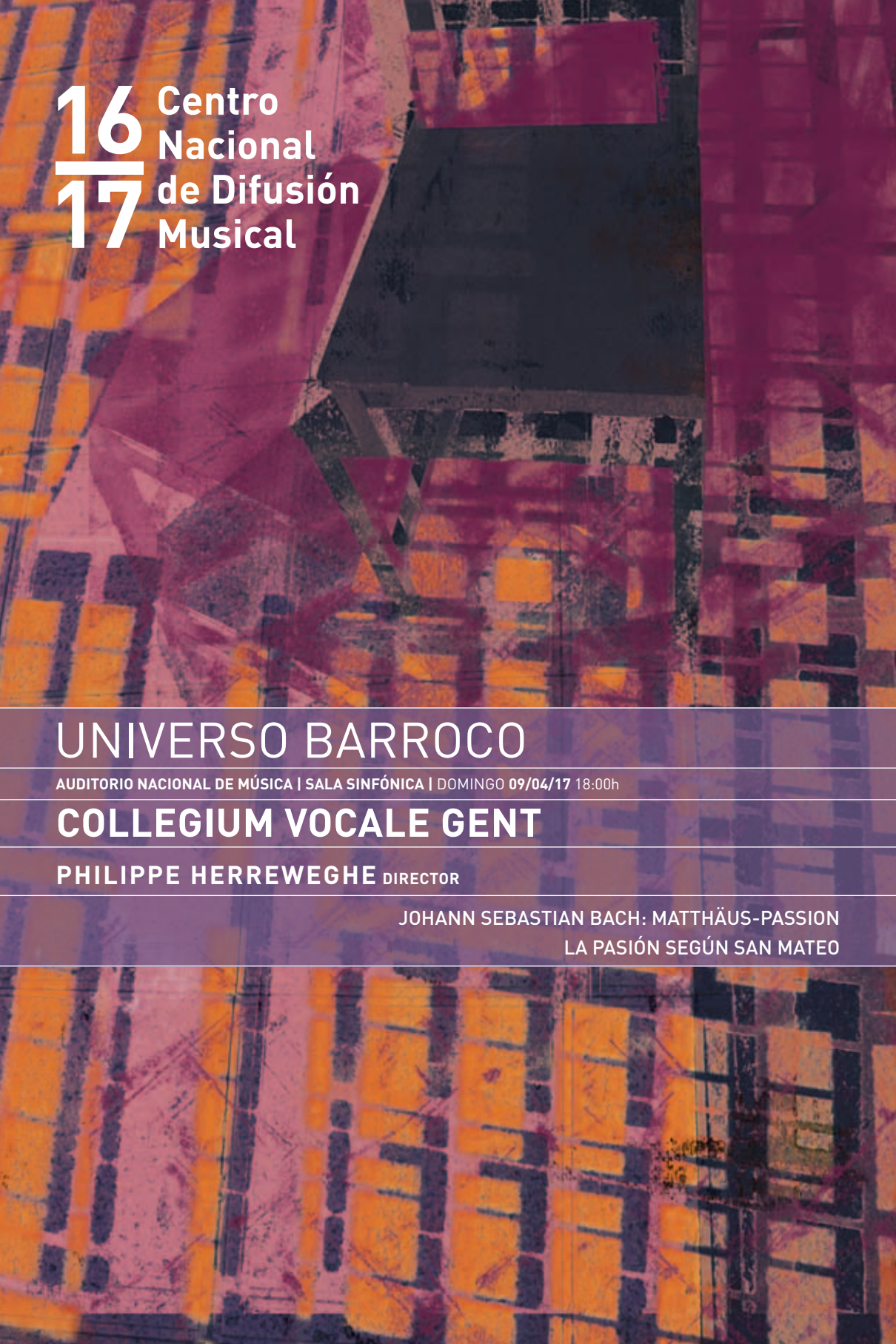




16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 09/04/17 18:00h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR

JOHANN SEBASTIAN BACH: MATTHÄUS-PASSION
LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO



NUEVE NOVENAS

1762
1945

¡SOLO MÚSICA! - IV EDICIÓN

SÁBADO 24 DE JUNIO DE 2017

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

VÍCTOR PABLO PÉREZ, DIRECTOR

WWW.CNDM.MCU.ES

2230H JOVEN ORQUESTA
NACIONAL
DE ESPAÑA

MAHLER

1930H ORQUESTA
NACIONAL
DE ESPAÑA

DVOŘÁK
SHOSTAKOVICH

1700H ORQUESTA
SINFÓNICA
RTVE

MOZART
BRUCKNER

1330H ORQUESTA
DE LA COMUNIDAD
DE MADRID

GARAY
SCHUBERT

1100H ORQUESTA SINFÓNICA
DE MADRID
CORO NACIONAL
DE ESPAÑA

HAYDN
BEETHOVEN

Cartel: Iván Solbes

WWW.ENTRADASINAEM.ES - 307 22 43 43 - TAQUILLAS DEL AUDITORIO NACIONAL Y TEATROS DEL INAEM

Con el patrocinio de:

FUNDA RTE

ABONOS: hasta el 7 de mayo
SALA SINFÓNICA. NUEVE NOVENAS: de 12€ a 52,50€
SALA DE CÁMARA. Las 9 SINFONÍAS de BEETHOVEN
transcritas para piano por LISZT: de 7,20€ 10,50€

LOCALIDADES: desde el 10 de mayo
SALA SINFÓNICA de 5€ a 15€ (< 26 años*: de 4€ a 12€)
SALA DE CÁMARA 3€ (< 26 años*: 1€)
* sólo en taquillas del Auditorio Nacional



www.cndm.mcu.es

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 09/04/17 18:00h

UNIVERSO BARROCO

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE director

MAXIMILIAN SCHMITT Evangelista

FLORIAN BOESCH Jesús

DOROTHEE MIELDS y GRACE DAVIDSON sopranos

DAMIEN GUILLON y ALEX POTTER altos

REINOUD VAN MECHELEN y THOMAS HOBBS tenores

PETER KOOIJ y TOBIAS BERNDT bajos

Matthias Lutze Pedro y Pontífice II

Peter Kooij Pilato y Pontífice I

Philipp Kaven Judas

Alexandra Lewandowska Mujer de Pilato y Sirvienta I

Viola Blache Sirvienta II

Piotr Olech Testigo I

Olivier Coiffet Testigo II

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

MATTHÄUS-PASSION, BWV 244 (1727)

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO

PRIMERA PARTE

Jesús ungido en Betania

(San Mateo 26, 1-13)

- 1 **Coro** 'Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen'
2 **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Da Jesus diese Rede vollendet hatte'
3 **Coral** 'Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen'
4a **Recitativo** (Evangelista) 'Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten'
4b **Coro** 'Ja nicht auf das Fest'
4c **Recitativo** (Evangelista) 'Da nun Jesus war zu Bethanien'
4d **Coro** 'Wozu dienet dieser Unrat?'
4e **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen'
5 **Recitativo** (alto) 'Du lieber Heiland du'
6 **Aria** (alto) 'Buss' und Reu'

Última Cena

(San Mateo 26, 14-35)

- 7 **Recitativo** (Evangelista, Judas) 'Da ging hin der Zwölfen einer'
8 **Aria** (soprano) 'Blute nur, du liebes Herz!'
9a **Recitativo** (Evangelista) 'Aber am ersten Tage'
9b **Coro** 'Wo willst du, daß wir dir bereiten'
9c **Recitativo** (Evangelista, Jesús, Coro) 'Er sprach: Gehet hin in die Stadt'
10 **Coral** 'Ich bin's ich sollte büßen'
11 **Recitativo** (Evangelista, Jesús, Judas) 'Er antwortete und sprach'
12 **Recitativo** (soprano) 'Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt'
13 **Aria** (soprano) 'Ich will dir mein Herze schenken'
14 **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten'
15 **Coral** 'Erkenne mich, mein Hüter'
16 **Recitativo** (Evangelista, Pedro, Jesús) 'Petrus aber antwortete und sprach zu ihm'
17 **Coral** 'Ich will hier bei dir stehen'

En el Monte de los Olivos

(San Mateo 26, 36-56)

- 18 **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe'
19 **Recitativo** (tenor solista) / **Coral** 'O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz!'
20 **Aria** (tenor solista, Coro) 'Ich will bei meinem Jesu wachen'
21 **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Und ging hin ein wenig'
22 **Recitativo** (bajo) 'Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder'
23 **Aria** (bajo) 'Gerne will ich mich bequemen'
24 **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Und er kam zu seinen Jüngern'
25 **Coral** 'Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit'
26 **Recitativo** (Evangelista, Jesús, Judas) 'Und er kam und fand sie aber schlafend'
27 **Dúo** (soprano, alto, Coro) 'So ist mein Jesus nun gefangen'
28 **Recitativo** (Evangelista, Jesús) 'Und siehe, einer aus denen'
29 **Coral** 'O Mensch, beweine dein' Sünde groß'

SEGUNDA PARTE

Falso testimonio

(San Mateo 26, 57-63)

- 30 **Aria** (alto, Coro) 'Ach, nun ist mein Jesus hin!'
31 **Recitativo** (Evangelista) 'Die aber Jesum gegriffen hatten'
32 **Coral** 'Mir hat die Welt trüglich gericht'
33 **Recitativo** (Evangelista, Primer y Segundo Testigos, Pontífice) 'Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten'
34 **Recitativo** (tenor) 'Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille'
35 **Aria** (tenor) 'Geduld, Geduld, Wenn mich falsche Zungen stechen'

Jesús ante Caifás y Pilato

(San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)

- 36a **Recitativo** (Evangelista, Pontífice, Jesús, Coro) 'Und der Hohepriester antwortete'
36b **Recitativo** (Evangelista, Coro) 'Da speieten sie aus in sein Gesicht'
37 **Coral** 'Wer hat dich so geschlagen'
38a **Recitativo** (Evangelista, Primera y Segunda Sirvientas, Pedro, Coro) 'Petrus aber saß draußen im Palast'
38b **Recitativo** (Evangelista, Petrus) 'Da hub er an, sich zu verfluchen'
39 **Aria** (alto) 'Erbarme dich, mein Gott'
40 **Coral** 'Bin ich gleich von dir gewichen'
41a **Recitativo** (Evangelista, Judas, Coro) 'Des Morgens aber hielten'
41b **Recitativo** (Evangelista, Sacerdotes) 'Und er warf die Silberlinge in den Tempel'
42 **Aria** (bajo) 'Gebt mir meinem Jesum wieder!'
43 **Recitativo** (Evangelista, Pilato, Jesús) 'Sie hielten aber einen Rat'
44 **Coral** 'Befiehl du deine Wege'

Entrega y Flagelación

(San Mateo 27, 15-30)

- 45 **Recitativo** (Evangelista, Pilato, Mujer de Pilato, Coro) 'Auf das Fest aber hatte'
46 **Coral** 'Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!'
47 **Recitativo** (Evangelista, Pilato) 'Der Landpfleger sagte'
48 **Recitativo** (soprano) 'Er hat uns allen wohlgetan'
49 **Aria** (soprano) 'Aus Liebe'
50 **Recitativo** (Evangelista, Coro, Pilato) 'Sie schrieen aber noch mehr'
51 **Recitativo** (alto) 'Erbarme es Gott!'
52 **Aria** (alto) 'Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen'
53 **Recitativo** (Evangelista, Coro) 'Da nahmen die Kriegsknechte'
54 **Coral** 'O Haupt voll Blut und Wunden'

La Crucifixión

(San Mateo 27, 31-54)

- 55 **Recitativo** (Evangelista) 'Und da sie ihn verspottet hatten'
56 **Recitativo** (bajo) 'Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut'
57 **Aria** (bajo) 'Komm, süßes Kreuz'
58a **Recitativo** (Evangelista, Coro) 'Und da sie an die Statte kamen'
58b **Recitativo** (Evangelista) 'Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder'
59 **Recitativo** (alto) 'Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!'
60 **Aria** (alto, Coro) 'Sehet, Jesus hat die Hand'
61 **Recitativo** (Evangelista, Jesús, Coro) 'Und von der sechsten Stunde an'
62 **Coral** 'Wenn ich einmal soll scheiden'
63 **Recitativo** (Evangelista, Coro) 'Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß'

El Entierro

(San Mateo 27, 55-66)

- 64 **Recitativo** (bajo) 'Am Abend, da es kühle war'
65 **Aria** (bajo) 'Mache dich, mein Herze, rein'
66 **Recitativo** (Evangelista, Coro, Pilato) 'Und Joseph nahm den Leib'
67 **Recitativo** (solistas, Coro) 'Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht'
68 **Coro final** 'Wir setzen uns mit Tränen nieder'

Duración aproximada: I: 45 min. Pausa II: 60 min.

El gran relato

Cuando Bach llega a Leipzig en 1723, la liturgia del Viernes Santo incluía un oficio matinal de unas cuatro horas de duración y unas vísperas, que se iniciaban en torno a las dos de la tarde con un himno al que seguía la Pasión, dividida siempre en dos partes, entre las cuales se insertaba el sermón.

Aunque durante mucho tiempo se creyó que la *Pasión según San Mateo* se escuchó por primera vez el Viernes Santo de 1729, hoy está prácticamente admitido que la fecha debe adelantarse dos años y que Bach trabajó en la obra desde que en 1725 presentase la segunda versión de su *Pasión según San Juan*. De cualquier modo, parece claro que el Cantor quiso ofrecer una música singular, que estaría íntimamente ligada a la disposición de la iglesia de Sto. Tomás y sus posibilidades acústicas: dos tribunas laterales, cada una con un órgano, y la comunidad de fieles justo en el centro. Concibió para este espacio una obra compuesta para doble coro, lo que había de suponer también la duplicación de los efectivos orquestales. No pareció arredrarle ni las dificultades derivadas del número de intérpretes requeridos (entre 60 y 65 músicos; jamás volvió a idear pieza alguna para contingente tan numeroso) ni el carácter algo anticuado del estilo policoral, que, de cualquier modo, debió de crear efectos antifonales muy del gusto barroco. Y pese a que las condiciones del estreno no parecieron ser las idóneas, la *Pasión* volvió a ofrecerse en la Semana Santa de los años 1729, 1736 y, posiblemente, 1744. Desconocemos cuál era el estado exacto de la partitura el día de su estreno, pues el manuscrito que se ha conservado es el de la versión que Bach preparó para 1736, que es en el que se basan todas las ediciones modernas.

La *Pasión según San Mateo* se divide en 68 números, en cuyo despliegue no resulta difícil identificar tres niveles estrechamente interrelacionados: narrativo, contemplativo-reflexivo y devocional-comunitario. Al primero, pertenece el relato bíblico (capítulos 26 y 27 del Evangelio de San Mateo), que se desarrolla dramáticamente a través de recitativos y coros. La narración de los hechos está confiada al Evangelista, que se expresa con recitativos en estilo *secco*, apoyados exclusivamente en el bajo continuo, muy sobrios, pero de gran eficacia dramática y expresiva. En cambio, el personaje de Cristo es revestido de una aureola de majestuosidad y nobleza al subrayarse sus intervenciones, en estilo arioso, con series de acordes de los instrumentos de cuerda. El resto de personajes (los soliloquentes) se ajustan a las reglas del recitativo *secco*, salvo cuando su participación deja de ser individual: así, los dos falsos testigos o los dos pontífices cantan en canon, mientras que la multitud (diecinueve, muy breves, coros de turba) se expresa en un estilo polifónico a cuatro voces, característico del motete.

El nivel contemplativo-reflexivo corresponde a los textos madrigalísticos debidos a Christian Friedrich Henrici, alias Picander, poeta de Leipzig, quien empleó los poemas escritos para una Pasión anterior, impresa en 1725. Bach los puso en música empleando el estilo del recitativo arioso y el del aria da capo, que habitualmente se presentan formando dípticos, de forma tal que de las catorce arias (dos de ellas, con coro), diez son precedidas por ariosos. A ellas, habría que añadir un dúo, también con coro. Las arias estaban destinadas a los cantantes solistas (Bach previó ocho, en dos equipos, uno por orquesta): tres están escritas para voz de soprano, cinco para alto, dos para tenor y cuatro para bajo, más el dúo, compuesto para soprano y alto. Desde el punto de vista formal, las arias responden al típico esquema de origen italiano del da capo, con repeticiones casi textuales, que fue el empleado por Bach para casi todas sus cantatas del período de Leipzig. Admira la extraordinaria variedad que el Cantor logró con esta fórmula, en esencia repetitiva. No parece ajeno a ello el empleo de instrumentos melódicos obligados: flautas dulces o traveseras, oboes da caccia o d'amore, violas da gamba o violines, que se presentan en las más diversas combinaciones, incluso sin el apoyo del continuo, como en el n° 49.

El tercer nivel está ocupado por los doce corales intercalados en el relato, melodías tomadas de la tradición luterana, elegidas específicamente por Bach y armonizadas en un estilo homofónico de gran simplicidad, que simbolizan la participación de la comunidad de fieles en el desarrollo del drama. Destaca de entre ellos el publicado por Paul Gerhardt en 1656, basado en una canción preexistente de Hans Leo Hassler, que se repite hasta cinco veces (números 15, 17, 44, 54 y 62).

Como pilares que sustentan todo el edificio en el que se entrecruzan arias, recitativos y corales simples, encontramos tres majestuosas composiciones: el impresionante doble coro con el que se abre la *Pasión* (n° 1), al que se superpone en el compás 30 la melodía del coral *O Lamm Gottes, unschuldig*, entonada por sopranos de ripieno; el grandioso coral figurado que culmina su primera parte (n° 29), que Bach había empleado como apertura de la *Pasión según San Juan* en la versión de 1725 y que incluyó en la de San Mateo para su reposición de 1736; y el conmovedor doble coro da capo final (n° 68), auténtico *tombeau* pleno de hondura y aflicción. Aunque la *Pasión según San Mateo* no tiene la estructura perfectamente simétrica de la *Pasión según San Juan*, estos tres números corales pueden marcar los esfuerzos del compositor por dotar de una sólida arquitectura monumental a la que sin duda podía considerar su obra más ambiciosa.

Monumentalidad que excede, sin embargo, a la simple idea de masa. La *Pasión según San Mateo* no debe ser considerada monumental sólo por sus dimensiones, sino también por la propia sustancia de su música, que no se limita a la narración y descripción de unos hechos, sino que busca, ante todo, la implicación emocional del oyente en el drama. En la más genuina tradición barroca de la doctrina de los afectos, Bach emplea la retórica para conmocionar al auditorio, hacerlo vulnerable y, en consecuencia, receptivo al mensaje salvífico que pretende transmitir. Un oído atento podrá ir descubriendo los diversos recursos retóricos usados por el compositor, que evocan la pesadez de la cruz (n° 1), las gotas de sangre (aria, n° 8), la subida al Monte de los Olivos (escala ascendente del continuo, n° 14), la prosternación de Jesús durante la oración (arpeggios descendentes, arioso, n° 22), los golpes del látigo durante la flagelación (recitativo, n° 51) o el terremoto (efectos del continuo, n° 63), aunque para ello resulte imprescindible el previo conocimiento del texto o su seguimiento exhaustivo.

Nacida para una liturgia y un espacio específicos y en un entorno religioso muy concreto, la *Pasión según San Mateo* conserva, 290 años después de su estreno, un sentido de universalidad capaz de conmover por igual a creyentes y ateos, pues Bach dejó con esta obra magistral un fresco imponente sobre la condición del ser humano y su destino.

Pablo J. Vayón

Matthäus-Passion

ERSTER TEIL

Salbung in Bethanien (Matthäus 26, 1-13)

1. Chor, Choral

Chor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm.
Sehet! Was? Seht die Geduld.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Leb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Choral

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfund'n geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd' hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu.

2. Rezitativ

[26, 1-2]

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden
daß er gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Daß man ein solch hart
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld,
in was für Missetaten
Bist du geraten?

La Pasión según San Mateo

PRIMERA PARTE

Jesús ungido en Betania (San Mateo 26, 1-13)

1. Coro, Coral

Coro

Venid, hijas, auxiliadme en el llanto,
¡Ved! ¿A quién? Al Amado.
¡Vedle! ¿Cómo? Como un Cordero.
¡Mirad! ¿Qué? Ved su paciencia.
¡Mirad! ¿Dónde? Nuestros pecados.
Miradle. Por amor y clemencia
Él mismo va cargado con su cruz.

Coral

¡Oh, inocente Cordero de Dios!,
sacrificado en el tronco de la cruz,
siempre sereno,
pese a ser despreciado.
Has soportado todos nuestros pecados.
Sin Ti habríamos desesperado.
¡Compadécete de nosotros, Jesús!

2. Recitativo

[26, 1-2]

Evangelista

Cuando Jesús acabó estas palabras,
dijo a sus discípulos:

Jesús

Bien sabéis que de aquí a dos días se
celebrará la Pascua, y que entonces
el Hijo del hombre será entregado
para ser crucificado.

3. Coral

Amadísimo Jesús,
¿en qué has delinquido
para que recaiga sobre Ti
tan severa sentencia?
¿Cuál es tu pecado,
qué malas acciones
has cometido?

4a. Rezitativ

[26, 3-4]

Evangelist

Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem
Palast des Hohenpriesters, der da
hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie
sie Jesum mit Listen griffen und
töteten. Sie sprachen aber:

4b. Chor

[26, 5]

Ja nicht auf das Fest, auf daß
nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

[26, 6-7]

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien,
im Hause Simonis, des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib, das hatte
ein Glas mit köstlichem Wasser,
und goß es auf sein Haupt,
da er zu Tische saß. Da das seine
Jünger sahen, wurden sie unwillig
und sprachen:

4d. Chor

[26, 8-9]

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses
Wasser hätte mögen teuer verkauft
und den Armen gegeben werden.

4e. Rezitativ

[26, 10-13]

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er
zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie
hat ein gut Werk an mir getan! Ihr
habet allezeit Arme bei euch, mich
aber habt ihr nicht allezeit. Daß
sie dies Wasser hat auf meinen Leib
gegossen, hat sie getan, daß man
mich begraben wird. Wahrlich, ich
sage euch: Wo dies Evangelium
gepredigt wird in der ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu ihrem
Gedächtnis, was sie getan hat.

4a. Recitativo

[26, 3-4]

Evangelista

Entonces se reunieron en Consejo
los sumos sacerdotes, los escribas
y los ancianos del pueblo, en el
palacio del sumo pontífice, llamado
Caifás. Y resolvieron buscar el
modo de prender con ardides a Jesús
para matarle. Pero dijeron:

4b. Coro

[26, 5]

Que no sea en día de fiesta, para
no provocar tumulto en el pueblo.

4c. Recitativo

[26, 6-7]

Evangelista

Estando Jesús en Betania,
en casa de Simón, el leproso,
se acercó a Él una mujer que llevaba
un vaso con preciado perfume,
y lo derramó sobre su cabeza,
cuando se hallaba sentado a la mesa.
Al ver esto sus discípulos,
se indignaron y dijeron:

4d. Coro

[26, 8-9]

¿A qué tal despilfarro? Este perfume
podría haberse vendido muy caro y
el dinero dado a los pobres.

4e. Recitativo

[26, 10-13]

Evangelista

Advirtiendo esto Jesús, les habló
así:

Jesús

¿Por qué afligís a esta mujer? Ella
ha hecho una buena obra conmigo.
Porque a los pobres los tendréis
siempre entre vosotros, pero no así a
mí. Si ella ha derramado sobre mi
cuerpo este bálsamo, lo ha hecho
como para disponer de antemano mi
sepultura. En verdad os digo que en
cualquier lugar del mundo donde sea
predicado este Evangelio, se alabará
lo que ella acaba de hacer.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten;
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt
zu gießen.

6. Arie (alt)

Buss' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Abendmahl

[Matthäus 26, 14-35]

7. Rezitativ

[26, 14-16]

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth, zu
den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreissig
Silberlinge. Und von dem an suchte
er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

[26, 17]

Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen
Brot traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm:

5. Recitativo (alto)

¡Tú, Salvador bienamado!,
mientras tus discípulos,
imprudentes, murmuran
viendo a esta piadosa mujer
disponer con ungüento tu cuerpo
para la sepultura,
permíteme que entretanto
mis ojos viertan sobre tu cabeza
un torrente de lágrimas.

6. Aria (alto)

Contrición y arrepentimiento
torturan mi corazón culpable.
Que mis lágrimas se vuelvan
para Ti, fiel Jesús,
agradables aromas.

Última Cena

[San Mateo 26, 14-35]

7. Recitativo

[26, 14-16]

Evangelista

Entonces uno de los doce, llamado
Judas Iscariote, fue a los sumos
sacerdotes, y les dijo:

Judas

¿Qué me daréis
si os lo entrego?

Evangelista

Le ofrecieron treinta monedas de
plata, y desde entonces buscaba
la ocasión para traicionarle.

8. Aria (soprano)

¡Sangra, querido corazón!
Un niño que has criado,
que has amamantado en tu pecho,
amenaza con asesinarte,
pues se ha convertido en serpiente.

9a. Recitativo

[26, 17]

Evangelista

Pero el día primero de los ácidos
se acercaron a Jesús sus discípulos
y le dijeron:

9b. Chor

Wo willst du, daß wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9c. Rezitativ

[26, 18-22]

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen
Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen
Jesus beholfen hatte, und bereiteten
das Osterlamm. Und am Abend setzte er
sich zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch, einer
unter euch wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und
huben an, ein jeglicher unter
ihnen, und sagten zu ihm:

Chor

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Hölle'.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel'.

11. Rezitativ

[26, 23-29]

Evangelist

Er antwortete und sprach:

9b. Coro

¿Dónde quieres que hagamos los
preparativos para la Pascua?

9c. Recitativo

[26, 18-22]

Evangelista

Él les dijo:

Jesús

Id a la ciudad, a casa de fulano
y dadle este recado: el Maestro
me ha encomendado que te diga:
mi hora está cerca y celebraré la
Pascua en tu casa con mis discípulos.

Evangelista

Y los discípulos hicieron como
Jesús les había mandado y
prepararon todo para la Pascua. Al
atardecer, se sentó a la mesa con los
doce. Y mientras comían, les dijo:

Jesús

En verdad os digo que uno de
vosotros me traicionará.

Evangelista

Y ellos, apenados y angustiados
sobremanera, empezaron uno a uno
a preguntar:

Coro

Señor, ¿acaso seré yo?

10. Coral

Soy yo. Debería expiarlo
atado de pies y manos
en el infierno.
Mi alma debería padecer
la flagelación y las ataduras
que estás soportando.

11. Recitativo

[26, 23-29]

Evangelista

Él les respondió diciendo:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, eßt; das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zu Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächsen des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Jesús

El que introduce conmigo su mano en el plato, ese es el traidor. En cuanto al Hijo del Hombre, sigue su camino, tal y como de Él está escrito. Pero, ¡ay de aquel por quien el Hijo del Hombre será entregado! Más le valdría a esa persona no haber nacido!

Evangelista

Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:

Judas

¿Soy yo, Maestro?

Evangelista

Y Él le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Jesús

Tomad y comed. Este es mi cuerpo.

Evangelista

Y tomó el cáliz, lo bendijo y se lo entregó diciendo:

Jesús

Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo beba con vosotros en el Reino de mi Padre.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz
in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch
sein Testament erfreut.
Sein Fleisch und Blut,
o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt
mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Rezitativ

[26, 30-32]

Evangelist

Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen sie
hinaus an den Ölberg. Da sprach
Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch
alle ärgern an mir. Denn es
steht geschrieben: "Ich werde den
Hirten schlagen, und die Schafe der
Herde werden sich zerstreuen." Wann
ich aber auferstehe, will ich
vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. Rezitativ

[26, 33-35]

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach
zu ihm:

12. Recitativo (soprano)

A pesar de que mi corazón
se deshace en lágrimas cuando
Jesús se aleja de mí,
su testamento
me llena de gozo.
Su Carne y su Sangre,
¡oh, preciado tesoro!,
llegan a mis manos.
Así como en la tierra
no podía sino amar
a los suyos,
así nos ama hasta el fin.

13. Aria (soprano)

Quiero entregarte mi corazón,
sumérgete en él, Salvador mío.
Quiero abandonarme en tus brazos;
Si el mundo es pequeño para Ti,
sé Tú solo para mí
más que el cielo y el mundo.

14. Recitativo

[26, 30-32]

Evangelista

Y habiendo proclamado el himno de
acción de gracias, marcharon hacia
el Monte de los Olivos. Entonces
les dijo Jesús:

Jesús

Esta noche todos vosotros
padeceréis escándalo por mi
causa. Como está escrito: "Heriré
al pastor y se dispersarán las
ovejas del rebaño". Mas, cuando
resucite, os precederé en el
camino hacia Galilea.

15. Coral

¡Reconóceme, guardián mío,
llévame contigo!
De Ti, fuente de los gozos,
he recibido todos los míos.
Tu voz me ha deleitado
con leche y dulces manjares,
tu espíritu me ha colmado
con incontables goces celestiales.

16. Recitativo

[26, 33-35]

Evangelista

Pero Pedro, respondiendo,
le dijo:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir:
In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht;
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

Am Ölberg

[Matthäus 26, 36-56]

18. Rezitativ

[26, 36-38]

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis ich dorthin gehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Pedro

Aunque todos se escandalicen de Ti, yo nunca jamás me escandalizaré.

Evangelista

Jesús le respondió:

Jesús

En verdad te digo Pedro, que esta noche, antes de que cante el gallo, me habrás negado tres veces.

Evangelista

Pedro le respondió:

Pedro

Aunque tuviese que morir por tu causa, no te negaré.

Evangelista

Y lo mismo dijeron los demás discípulos.

17. Coral

Quiero permanecer aquí junto a Ti,
no me rechaces.
No me alejaré de Ti
cuando se cierran tus ojos;
cuando tu corazón se detenga
en el último estertor de la agonía,
entonces te tomaré entre mis brazos
y te colocaré en mi regazo.

En el Monte de los Olivos

[San Mateo 26, 36-56]

18. Recitativo

[26,36-38]

Evangelista

Entonces marchó Jesús con ellos a un huerto, llamado de Getsemaní, y habló así a sus discípulos:

Jesús

Sentaos aquí, mientras yo voy allí a orar.

Evangelista

Y llevándose consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a angustiarse. Entonces Jesús les habló:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir.

19. Rezitativ (tenor, choral)**Solo**

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin,
wie bleicht sein Angesicht!

Choral

Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?

Solo

Der Richter führt ihn vor Gericht,
Da ist kein Trost,
kein Helfer nicht.

Choral

Ach, meine Sünden
haben dich geschlagen.

Solo

Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll für fremden Raub bezahlen.

Choral

Ich, ach Herr Jesu,
habe dies verschuldet,
Was du erduldet!

Solo

Ach, könnte meine Lebe dir,
Mein Heil,
dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

20. Arie (tenor, chor)**Solo**

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Chor

So schlafen uns're Sünden ein.

Solo

Meinen Tod
Büßet seiner Seelen Not,
Sein Trauern machet
mich voll Freuden.

Jesús

Mi alma está triste hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.

19. Recitativo (tenor, coral)**Solista**

¡Oh, dolor!
¡Cómo tiembla
su corazón angustiado!
¡Qué demudado está su rostro!

Coral

¿A qué se deben estos tormentos?

Solista

El juez le conduce ante el tribunal.
No hay consuelo posible,
ni ayuda.

Coral

¡Ah, son mis pecados
la causa de tus padecimientos!

Solista

Él padece el tormento del infierno,
expiando por los pecados de otros.

Coral

Señor Jesús,
he sido yo el que ha pecado y
jeres Tú quien lo expías!

Solista

¡Ah!, si mi amor pudiera,
Salvador mío,
calmar tu pavor,
o ayudarte a soportarlo,
¡qué grato me sería acompañarte!

20. Aria (tenor, coro)**Solista**

Quiero velar al lado de mi Jesús.

Coro

Así se adormecen nuestros pecados.

Solista

El sufrimiento de su alma
purifica la muerte de la mía.
Sus padecimientos
me otorgan la dicha.

Chor

Drum muß uns sein
verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21. Rezitativ

[26, 39]

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser Kelch von mir; doch nicht
wie ich will, sondern wie du willst.

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor
seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. Rezitativ

[26, 40-42]

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu
ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde
mit mir wachen? Wachet und betet,
daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Coro

Así un sufrimiento
que nos redime
es amargo y dulce a la vez.

21. Recitativo

[26, 39]

Evangelista

Avanzó unos pasos y, postrándose
con su rostro sobre el suelo,
oraba diciendo:

Jesús

Padre mío, si es posible, aparta
de mí este cáliz; pero no se
haga mi voluntad, sino la tuya.

22. Recitativo (bajo)

El Salvador cae de rodillas
ante su Padre, elevándonos, a todos,
por encima de nuestras caídas
para que podamos recuperar
la gracia de Dios.
Él está dispuesto a beber
el cáliz amargo de la muerte,
el cáliz que contiene los pecados
de este mundo, pútridos y odiosos,
porque así lo quiere
el Padre muy amado.

23. Aria (bajo)

Con gusto querría yo llevar su cruz
y beber del cáliz
que bebió mi Salvador.
Pues su boca,
de la que manan leche y miel,
ha dulcificado, al primer sorbo,
las angustias
y el cruel sufrimiento.

24. Recitativo

[26, 40-42]

Evangelista

Y al volver hacia donde estaban sus
discípulos, los encontró dormidos y
les dijo:

Jesús

¿No habéis podido velar conmigo
ni siquiera una hora? Velad y orad
para no caer en la tentación. El
espíritu está pronto, pero la
carne es débil.

Evangelist

Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn; so geschehe
dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will,
das g'scheh' allzeit,
Sein Will', der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste;
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Denn will er nicht verlassen.

26. Rezitativ

[26, 43-50]

Evangelist

Und er kam und fand sie aber
schlafend und ihre Augen waren
voll Schlaf's. Und er ließ sie und
ging abermals hin und betete zum
dritten Mal und redete dieselbigen
Worte. Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach, wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Siehe, die Stunde ist hier,
daß des Menschen Sohn in der
Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da
kam Judas, der Zwölfen einer, und
mit ihm eine große Schar mit
Schwertern und mit Stangen, von
den Hohenpriestern und Ältesten
des Volks. Und der Verräter hatte
ihnen ein Zeichen gegeben und
gesagt: "Welchen ich küssen werde,
der ist's, den greifet." Und alsbald
rat er zu Jesum und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelista

De nuevo se retiró a orar por
segunda vez, diciendo:

Jesús

Padre mío, si no es posible que
pueda pasar este cáliz sin que
yo lo beba, hágase siempre tu
voluntad.

25. Coral

Que se cumpla siempre
la voluntad de mi Señor,
pues su voluntad es lo mejor;
Siempre está presto a ayudar
a quienes creen firmemente en Él;
Señor piadoso,
¡Tú nos salvas de la miseria!,
y nos castigas con mesura.
Quien en Dios confía,
gozosamente se apoya en Él,
pues no le abandonará.

26. Recitativo

[26, 43-50]

Evangelista

Y volviendo, los encontró de nuevo
dormidos, pues sus ojos estaban
cargados de sueño. Y dejándolos,
se retiró a orar por tercera vez,
repitiendo las mismas palabras.
Luego volvió con sus discípulos
y les dijo:

Jesús

¿Queréis todavía dormir y reposar?
Mirad: Es llegada la hora en que el
Hijo del Hombre va a ser entregado
en manos de los pecadores.
levantaos, vámonos; Mirad, ya se
acerca aquel que me traiciona.

Evangelista

Y mientras estaba pronunciando
estas palabras, llegó Judas, uno
de los doce, y con él un gran
gentío armado de espadas y palos,
enviado por los sumos sacerdotes
y los ancianos del pueblo. El
traidor les había dado esta señal:
"Aquel a quien yo besare, ese
es; prendedle". Y al instante
se acercó a Jesús y dijo:

Judas

¡Dios te guarde, Maestro!

Evangelist

Und küsstete ihn.
Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund,
warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten
die Hände an Jesum und griffen
ihn.

27. Duett (sopran, alt, chor)**Solisten**

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn; er ist gebunden.

Chor

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Sind Blitze, sind Donner
in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter,
das mörderische Blut!

28. Rezitativ

[26, 51-56]

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit
Jesu waren, reckete die Hand aus
und schlug des Hohenpriesters
Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der
soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, daß ich nicht
könnte meinen Vater bitten, daß er
mir zuschickte mehr denn zwölf
Legion Engel? Wie würde aber die
Schrift erfüllet?
Es muß also gehen.

Evangelist

Zu der Stund' sprach Jesus zu
den Scharen:

Evangelista

Y le besó.
Jesús le dijo:

Jesús

Querido amigo,
¿a qué has venido?

Evangelista

Entonces se adelantaron los demás,
pusieron las manos sobre Jesús
y le prendieron.

27. Dúo (soprano, alto, coro)**Solistas**

Así es hecho preso mi Jesús.
La luna y las estrellas
se han ocultado a causa del dolor,
pues mi Jesús ha sido hecho preso.
Ya le llevan maniatado.

Coro

¡Dejadle, soltadle, no le atéis!
¿Han desaparecido
los rayos y truenos de las nubes?
¡Oh, infierno, abre tu abismo de fuego,
destróza, derriba,
devora, aniquila
con súbita cólera
al pérfido traidor,
al monstruo asesino!

28. Recitativo

[26, 51-56]

Evangelista

Y he aquí que uno de los que
estaban con Jesús desenvainó su
espada e hirió a uno de los criados
del sumo sacerdote, cortándole una
oreja. Entonces le dijo Jesús:

Jesús

Envaina tu espada, pues
quien a espada mata, a
espada morirá. ¿No sabes que,
si se lo pido, mi Padre puede
enviarme más de doce legiones
de ángeles? Mas, ¿cómo se
cumplirían entonces las
Escrituras que dicen que tiene
que suceder así?

Evangelista

Entonces en aquella hora habló
Jesús a las turbas:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem
Mörder, mit Schwertern und mit
Stangen, mich zu fahen; bin ich
doch täglich bei euch gesessen und
habe gelehret im Tempel, und ihr
habt mich nicht gegriffen. Aber das
ist alles geschehen, daß erfüllet
würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und
flohen.

29. Choral

O Mensch, beweine dein' Sünde groß,
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt' der Mittler werden.
Den'n Toten er das Leben gab,
Und legt' dabei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg' uns'rer Sünden
schwere Bürd'
Wohl an dem Kreuze lange.

Jesús

Habéis venido a prenderme
como a un asesino, con espadas
y palos; a diario me he sentado
con vosotros en el templo,
enseñándoos, y no me prendisteis.
En verdad todo esto ha sucedido
para que se cumplan las Escrituras
de los profetas.

Evangelista

Entonces todos los discípulos
huyeron, abandonándole.

29. Coral

Oh, hombre, llora tu gran pecado,
por el cual Cristo dejó el seno de su Padre
y descendió a este Mundo.
De una Virgen dulce y pura
nació para nosotros,
Él quiso ser mediador.
Ha dado vida a los muertos,
y ha curado a los enfermos,
hasta que le ha llegado la hora
de ser sacrificado por nosotros,
de llevar sobre la cruz
la pesada carga
de nuestros pecados.

ZWEITER TEIL

Falsches Zeugnis (Matthäus 26, 57-63)

30. Arie (alt, chor)

Solo

Ach, nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach, mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen:
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chor

Wo ist denn dein
Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein
Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Rezitativ (26, 51-59)

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn vor dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte ihm nach
von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters; und ging hinein und
setzte sich bei den Knechten, auf
daß er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat suchten falsches
Zeugnis wider Jesum, auf daß sie
ihn töteten, und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

33. Rezitativ (26, 60-63)

Evangelist

Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten, fanden sie
doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und
sprachen:

SEGUNDA PARTE

Falso Testimonio (San Mateo 26, 57-63)

30. Aria (contralto, coro)

Solista

¡Ah, mi buen Jesús ya no está aquí!
¿Es posible? ¿Es cierto lo que ven mis ojos?
¡Mi Cordero en las garras del tigre!
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?
¡Ah! ¿qué debo contestar a mi alma
cuando angustiada me pregunta:
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?

Coro

¿Dónde se ha ido tu Amado,
oh, tú, la más hermosa
entre las mujeres?
¿Hacia dónde
se ha dirigido tu Amado?
Contigo queremos buscarlo.

31. Recitativo (26, 51-59)

Evangelista

Los que prendieron a Jesús le
condujeron ante el sumo pontífice
Caifás, con quien se habían reunido
los escribas y los ancianos. Pero
Pedro le había seguido de lejos
hasta el palacio del sumo pontífice,
y entrando en él, se sentó entre
los criados, para ver en qué paraba
aquello. Los sumos sacerdotes,
los ancianos y todo el concilio
buscaban falsos testimonios contra
Jesús, para condenarle a muerte,
pero no los encontraban.

32. Coral

El mundo me ha juzgado cruelmente,
con mentiras y engaños,
con viles lazos y trampas.
Señor, defiéndeme de este peligro,
libérame de estas perfidias.

33. Recitativo (26, 60-63)

Evangelista

A pesar de haberlo intentado con
numerosos testigos falsos, no
encontraban ninguno. Finalmente
llegaron dos nuevos testigos falsos
que dijeron:

Erster, Zweiter Zeuge

Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien
Tagendenselben bauen."

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf
sprach zu ihm:

Pontifex

Antwortest du nichts zu dem, was
diese wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

34. Rezitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt
zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Für uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)

Geduld, Geduld,
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Verhör von Kaiphäs und Pilatus (Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)

36a. Rezitativ (26, 63-66)

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm:

Pontifex

Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, daß du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Testigos Primero, Segundo

Este dijo: "yo puedo destruir el
Templo de Dios y reconstruirlo
en tres días".

Evangelista

Entonces, poniéndose en pie el
sumo pontífice, le dijo:

Pontífice

¿Nada respondes a lo que estos
testifican contra ti?

Evangelista

Pero Jesús permanecía en silencio.

34. Recitativo (tenor)

Mi Jesús guarda silencio
ante las calumnias,
mostrándonos así
que su misericordiosa voluntad
se ofrece a sufrir por nosotros,
y que, asimismo, en la adversidad,
debemos hacer como Él:
padecer la persecución en silencio.

35. Aria (tenor)

¡Paciencia, paciencia!,
si lenguas mentirosas me zahieren.
Si sufro injustamente
denuestos y escarnios,
Oh, mi Dios amado vengará
la inocencia de mi corazón.

Jesús ante Caifás y Pilato (San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)

36a. Recitativo (26, 63-66)

Evangelista

El sumo pontífice le respondió
diciendo:

Pontífice

Yo te conjuro de parte del
Dios vivo, para que nos digas
si tú eres Cristo, el Hijo de Dios.

Evangelista

Jesús le dijo:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch:
Von nun an wird's geschehen, daß
ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des
Himmels.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine
Kleider und sprach:

Pontifex

Er hat Gott gelästert. Was dürfen
wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt
habt ihr seine Gotteslästerung
gehört. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

Chor

Es ist des Todes schuldig!

36b. Rezitativ

[26, 67-68]

Evangelist

Da speieten sie aus in sein
Gesicht und schlugen ihn mit
Fäusten. Etliche aber schlugen
ihn ins Angesicht und sprachen:

Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's,
der dich schlug?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil,
und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und uns're Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

38a Rezitativ

[26, 69-73]

Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast,
und es trat zu ihm eine Magd und
sprach:

Erste Magd

Und du warest auch mit dem Jesu
aus Galiläa.

Jesús

Tú lo has dicho. Y aún os
advierto: desde ahora habréis
de ver al Hijo del Hombre,
sentado a la diestra del Poder,
y viniendo sobre las nubes
del cielo.

Evangelista

Entonces el sumo pontífice se
rasgó las vestiduras, diciendo:

Pontífice

Ha blasfemado. ¿Qué necesidad
tenemos ya de testigos? Vosotros
mismos acabáis de oír la blasfemia.
¿Qué os parece?

Evangelista

A lo que ellos respondieron:

Coro

¡Es reo de muerte!

36b. Recitativo

[26, 67-68]

Evangelista

Entonces empezaron a escupirle en
el rostro y a golpearle con el
puño. Y otros, después de venderle
los ojos, le abofeteaban diciendo:

Coro

Profetízanos, Cristo, ¿quién es
el que te ha golpeado?

37. Coral

¿Quién te golpea así, mi Salvador,
y quién te ultraja
con las más crueles afrentas?
Tú no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos;
La maldad te es ajena.

38a. Recitativo

[26, 69-73]

Evangelista

Pedro estaba sentado fuera en
el atrio, y acercándosele una
sirvienta, le dijo:

Primera Sirvienta

Tú estabas también con Jesús de
Galilea.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere und sprach
zu denen, die da waren:

Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von
Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur
dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten
hinzu, die da standen, und
sprachen zu Petrus:

Chor

Wahrlich, du bist auch einer von
denen, denn deine Sprache verrät
dich.

38b. Rezitativ

[26, 74-75]

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da
dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu, ihm sagte: "Ehe der Hahn
krähen wird, wirst du mich dreimal
verleugnen." Und ging heraus und
weinete bitterlich.

Evangelista

Pero él lo negó delante de todos
diciendo:

Pedro

No sé lo que dices.

Evangelista

Pero cuando él había salido a la
puerta, le vio otra, que dijo a
los presentes:

Segunda Sirvienta

Este estaba también con Jesús de
Nazaret.

Evangelista

Y de nuevo lo negó, y jurando
dijo:

Pedro

No conozco a ese hombre.

Evangelista

Y poco después se dirigieron a
Pedro los que estaban alrededor,
diciéndole:

Coro

Verdaderamente, tú eres uno de los
suyos, pues tu forma de hablar te
delata.

38b. Recitativo

[26, 74-75]

Evangelista

Entonces se puso a maldecir y a
jurar:

Pedro

¡No conozco a ese hombre!

Evangelista

Y al instante cantó el gallo.
Entonces se acordó de las palabras
que Jesús le había dicho: "Pedro,
antes de que cante el gallo, me
negarás tres veces". Y, saliendo
afuera, lloró amargamente.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen;
Schau hier,
Herz und Auge Weint vor dir
bitterlich.
Erbarme dich!

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

[27, 1-4]

Evangelist

Des Morgens aber hielten aber
alle Hohenpriester und die
Ältesten des Volks einen Rat über
Jesum, daß sie ihn töteten. Und
banden ihn, führten ihn hin und
überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato.
Da das sahe Judas, der ihn
verraten hatte, daß er verdammt
war zum Tode, gereute es ihn,
und brachte her wieder die
dreissig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten
und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, daß ich
unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Was gehet uns das an?
Da siehe du zu.

41b. Rezitativ

[27, 5-6]

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den
Tempel, hub sich davon, ging hin
und erhängete sich selbst. Aber
die Hohenpriester nahmen die
Silberlinge und sprachen:

39. Aria (contralto)

Ten piedad de mí, Dios mío,
advierte mi llanto.
Mira mi corazón
y mis ojos que lloran
amargamente ante Ti.
¡Ten piedad de mí!

40. Coral

Aunque me separe de Ti,
volveré de nuevo a tu lado;
Por la angustia y los tormentos
de la muerte, Tu Hijo nos redimió.
Mi culpa fue grave,
pero tu gracia y tu benevolencia
son mucho mayores que mi pecado,
que me acompaña siempre.

41a. Recitativo

[27, 1-4]

Evangelista

Por la mañana, todos los
príncipes de los sacerdotes
y los ancianos del pueblo
celebraron un consejo para
condenar a muerte a Jesús.
Después de haberle atado,
le llevaron a presencia del
gobernador Poncio Pilato. Viendo
entonces Judas, el que le había
traicionado, que iba a ser
condenado a muerte, se arrepintió
y devolvió las treinta monedas
de plata a los sumos sacerdotes
y a los ancianos, diciéndoles:

Judas

He pecado entregándoos con
traición sangre inocente.

Evangelista

Ellos le replicaron:

Coro

Y a nosotros, ¿qué nos importa?
¡Allá tú!

41b. Recitativo

[27, 5-6]

Evangelista

Entonces él arrojó las monedas de
plata en el templo, se retiró y,
alejándose, se ahorcó. Los sumos
sacerdotes tomaron las monedas de
plata y dijeron:

Priestern

Es taugt nicht, daß wir sie in den
Gotteskasten legen, denn es ist
Blutgeld.

42. Arie (bass)

Gebt mir meinem Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder.

43. Rezitativ

[27, 7-14]

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften
einen Töpfersacker darum zum
Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige
Acker genannt der Blutacker bis
auf den heutigen Tag.
Da ist erfüllet, das gesagt ist
durch den Propheten Jeremias, da
er spricht: "Sie haben genommen
dreissig Silberlinge, damit bezahlet
ward der Verkaufte, welchen sie
kauften von den Kindern Israel;
und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der Herr
befohlen hat." Jesus aber stand
vor dem Landpfleger, und der
Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den
Hohenpriestern und Ältesten,
antwortete er nichts. Da sprach
Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie
dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf
ein Wort, also, daß sich auch der
Landpfleger sehr verwunderte.

Sacerdotes

No es lícito guardarlas en el
tesoro sagrado, puesto que
son precio de sangre.

42. Aria (bajo)

¡Devolvedme a mi Jesús!
Ved cómo el precio de su sangre,
es arrojado a vuestros pies
por el hijo perdido.

43. Recitativo

[27, 7-14]

Evangelista

Y después de haberlo discutido
en un consejo, compraron con las
monedas el campo de un alfarero
para enterrar en él a los forasteros.
De ahí que su nombre sea, hasta el
día de hoy, Campo de la Sangre.
De este modo se cumplió lo dicho
por el profeta Jeremías: "Y tomaron
treinta monedas de plata, precio
puesto a Aquel por los hijos de
Israel; y las gastaron en el campo
de un alfarero, conforme el Señor
me lo había ordenado".
Después Jesús compareció ante el
gobernador, quien, interrogándole,
le dijo:

Pilato

¿Eres Tú el Rey de los judíos?

Evangelista

Entonces Jesús le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Y a las acusaciones que le hacían
los sumos sacerdotes y los ancianos,
nada respondía. Entonces le dijo
Pilato:

Pilato

¿No oyes cuán duramente te
acusan?

Evangelista

Mas Él no decía ni una sola palabra,
hasta el punto de que el gobernador
quedó profundamente maravillado.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

Überantwortung und Geißelung (Matthäus 27, 15-30)

45. Rezitativ (27, 15-22)

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der
Landpfleger Gewohnheit, Dem Volk
einen Gefangenen loszugeben,
welchen sie wollten. Er hatte aber
zu der Zeit einen Gefangenen, einen
sonderlichen vor andern, der hieß
Barrabas. Und da sie versammelt
waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch
losgebe: Barrabam oder Jesum, Von
dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn
aus Neid überantwortet hatten. Und
da er auf dem Richtstuhl saß,
schickete sein Weib zu ihm und
ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit
diesem Gerechten; Ich habe heute
viel erlitten im Traum von
seinetwegen.

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die
Ältesten überredeten das Volk, daß
sie um Barrabam bitten sollten und
Jesum umbrächten. Da antwortete
nun der Landpfleger und sprach zu
ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen
zweien, den ich euch soll losgeben?

44. Coral

Dirige tu camino
y todos los sufrimientos
de tu corazón hacia el más fiel
de los guardianes,
a Aquel que reina en los cielos,
que gobierna las nubes,
el aire y los vientos.
Siempre será tu mejor guía.

Entrega y Flagelación (San Mateo 27, 15-30)

45. Recitativo (27, 15-22)

Evangelista

Durante la fiesta era costumbre
que el gobernador, para agradar al
pueblo, concediese la libertad de
un reo, a su elección. Por aquel
entonces había un preso muy
conocido, de nombre Barrabás.
Así pues, cuando todos estaban
reunidos, Pilato les dijo:

Pilato

¿A quién queréis que os suelte, a
Barrabás o a Jesús, el que hace
llamarse Cristo?

Evangelista

Él sabía con certeza que se
lo habían entregado por envidia.
Cuando se hallaba sentado en el
tribunal, su mujer mandó recado
para que le dijeran:

Mujer de Pilato

No haya nada entre ti y ese
hombre justo, pues hoy he
padecido mucho en sueños por
causa de Él.

Evangelista

Pero los sumos sacerdotes y los
ancianos exhortaban al pueblo para
que reclamasen la libertad de
Barrabás y para que condenasen a
morir a Jesús. Y tomando la
palabra el gobernador, les dijo:

Pilato

¿A cuál de estos dos queréis
que os suelte?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem gesagt wird,
er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chor

Laß ihn kreuzigen!

46. Choral

Wie wunderbarlich
ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet
für die Schafe;
Der Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
Für seine Knechte!

47. Rezitativ (27, 23)

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

48. Rezitativ (sopran)

Er hat uns allen wohlgetan;
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend;
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübte er aufgericht't;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe
will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seel bliebe.

Evangelista

Ellos dijeron:

Coro

¡A Barrabás!

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

¿Qué debo hacer, entonces,
con Jesús, el que hace llamarse
Cristo?

Evangelista

Todos dijeron:

Coro

¡Crucifícalo!

46. Coral

¿Qué incomprensible
es este castigo!
El buen Pastor
sufriendo por su rebaño;
el Señor, el justo,
expiando la culpa
de sus siervos.

47. Recitativo (27, 23)

Evangelista

El gobernador replicó:

Pilato

Pero, ¿qué mal ha hecho?

48. Recitativo (soprano)

Él nos ha hecho bien a todos;
devolvió la vista a los ciegos,
hizo caminar a los cojos;
nos enseñó la Palabra del Padre.
Arrojó a los demonios,
consoló a los afligidos;
cargó con todas nuestras culpas;
esas fueron las obras de Jesús.

49. Aria (soprano)

Por Amor
quiere morir mi Salvador,
Él, que no conoce el pecado,
para que la eterna condenación
y el castigo de la justicia
no caigan sobre mi alma.

50. Rezitativ

[27, 23-26]

Evangelist

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

Chor

Laß ihn kreuzigen!

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet ihr zu!

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; Aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

51. Rezitativ (alt)

Erbarm' es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen
Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein,
Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

50. Recitativo

[27, 23-26]

Evangelista

Pero ellos, elevando la voz, gritaban:

Coro

¡Crucifícale!

Evangelista

Viendo Pilato que nada lograba, sino que, al contrario, el tumulto arreciaba, tomó agua y, lavándose las manos a la vista de todo el pueblo, les dijo:

Pilato

Soy inocente de la sangre de este justo. Allá vosotros.

Evangelista

A lo que todo el pueblo contestó:

Coro

¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

Evangelista

Entonces les soltó a Barrabás, hizo azotar a Jesús y se lo entregó para que le crucificasen.

51. Recitativo (contralto)

¡Piedad, Señor!
He aquí al Salvador atado.
¡Oh, azotes, golpes, heridas!
¡Verdugos, deteneos!
¿No os conmueve la visión
de los sufrimientos
de este alma,
de tal desolación?
Ah sí, aunque tenéis un corazón,
éste es más duro
que la columna del tormento.
¡Apiadaos, deteneos!

52. Arie (contralto)

Si las lágrimas de mis mejillas
son impotentes,
¡tomad, entonces, mi corazón!
Mas permitid que sea como un cáliz
que yo le ofrezco para recoger
la sangre de sus heridas.

53. Rezitativ

[27, 27-29]

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Chor

Gegrüßt seist du, Judenkönig!

Evangelist

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret,
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret:
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht' t?

Kreuzigung

[Matthäus 27, 31-54]

55. Rezitativ

[27, 31-32]

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrène, mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

53. Recitativo

[27, 27-29]

Evangelista

Entonces los soldados del gobernador tomaron a Jesús y le condujeron al pretorio, reuniendo a su alrededor a toda la cohorte; Después le desnudaron, le cubrieron con un manto de púrpura, entretejieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza, así como una caña en su mano derecha e, hincando la rodilla ante Él, se mofaban, diciéndole:

Coro

¡Salve, Rey de los judíos!

Evangelista

Y mientras le escupían, le golpeaban con la caña en la cabeza.

54. Coral

¡Oh, cabeza lacerada y herida,
llena de dolor y escarnio!
¡Oh, cabeza rodeada, para burla,
de una corona de espinas!
¡Oh, cabeza otrora adornada
con elevados honores y agasajos,
y ahora grandemente ultrajada!:
¡yo te saludo!
Tú, noble rostro,
ante el que tiembla y teme
todo el mundo,
¡de qué forma se escupe sobre Ti!,
¡cuán lívido te hallas!,
¿quién se ha ensañado
de forma tan infame
con la luz sin par de tus ojos?

La Crucifixión

[San Mateo 27, 31-54]

55. Recitativo

[27, 31-32]

Evangelista

Y después de haberle humillado y escarnecido, le quitaron el manto, devolviéndole sus vestiduras y le llevaron a crucificar: Y cuando estaban en camino, encontraron a un hombre de Cirene, de nombre Simón, a quien obligaron a cargar con la cruz.

56. Rezitativ (bass)

Ja! freilich will in
uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden
einst zu schwer,
So hilf du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ [27, 33-43]

Evangelist

Und da sie an die Statte kamen
mit Namen Golgatha, das ist
verdeutschet Schädelstätt, gaben
sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckete,
wollte er's nicht trinken. Da sie
ihn aber gekreuziget hatten, teilten
sie seine Kleider und warfen das
Los darum; auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten:
"Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen". Und sie
saßen allda und hüteten sein. Und
oben zu seinem Haupte hefteten
sie die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus
der Juden König". Und da wurden
zween Mörder mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur
Linken. Die aber vorübergingen,
lästerten ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:

Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
und bauest ihn in drei Tangen,
hilf dir selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein, samt den
Schriftgelehrten und Ältesten,
und sprachen:

56. Recitativo (bajo)

Sí, dichosa la hora en que
la carne y sangre humana
se ve forzada a cargar con la cruz;
cuanto más duro es el trance,
mayor es el bien del alma.

57. Aria (bajo)

Ven, dulce cruz.
¡Dámela para siempre, Jesús mío!
Si mi aflicción
se me hace insoportable,
ayúdame entonces Tú mismo a llevarla.

58a. Recitativo [27, 33-43]

Evangelista

Y una vez llegaron al lugar
llamado Gólgota, que significa
"lugar de la calavera", le dieron
a beber vino mezclado con hiel;
pero cuando lo probó, no quiso
beberlo. Y una vez que le hubieron
crucificado, se repartieron sus
vestiduras, jugándose las; De este
modo se cumplió lo dicho por el
Profeta: "se repartieron mis
vestiduras entre ellos y echaron a
suertes mi túnica". Y sentados
al pie de la cruz, montaron la
guardia. Luego escribieron
sobre su cabeza el motivo de la
condena: "éste es Jesús, el
Rey de los Judíos". Al mismo
tiempo fueron crucificados dos
bandidos, uno a su derecha y
otro a su izquierda. Todos los
que pasaban por allí le
injuriaban y blasfemaban
sacudiendo la cabeza, diciendo:

Coro

Tú, que destruías el templo de
Dios y lo reconstruías en tres días,
¡ayúdame a Ti mismo! Si eres el
Hijo de Dios, ¡baja de la cruz!.

Evangelista

Y de este modo los sumos
sacerdotes, junto con los escribas
y los ancianos, se burlaban
de Él diciendo:

Chor

Andern hat er geholfen, und kann
sich selber nicht helfen! Ist er
der König Israels, so steige er
nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
glauben. Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn
er hat gesagt: "Ich bin Gottes Sohn."

58b. Rezitativ [27, 44]

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch
die Mörder, die mit ihm gekreuziget
wurden.

59. Rezitativ (alt)

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muß schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch
ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer
Himmels und der Erden
Soll Erd' und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muß hier
schuldig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!

60. Arie (alt, chor)

Solo

Sehet, Jesus hat die Hand
Uns zu fassen ausgespannt;
Kommt!

Chor

Wohin?

Solo

In Jesu Armen.
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!

Chor

Wo?

Solo

In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet!

Coro

¡A otros ha salvado, y no puede
salvarse a sí mismo! Si es el Rey
de los Judíos, que descienda ahora
de la cruz, y entonces creeremos en
Él. Puesto que ha confiado en Dios;
que Él le libere ahora; Por algo
dijo: "Yo soy el Hijo de Dios".

58b. Recitativo [27, 44]

Evangelista

Incluso los mismos bandidos que
habían sido crucificados junto a Él
le insultaban.

59. Recitativo (contralto)

¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!
El Rey de Reyes
muere aquí, ultrajado;
El que traía
la salvación y la paz al mundo,
ha sido crucificado
como si de un malhechor se tratase.
Tierra y aire han de negarse
al Creador del cielo y de la tierra;
El inocente muere
como un culpable.
Mi alma se conmueve;
¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!

60. Aria (contralto, coro)

Solista

Mirad, Jesús extiende su mano
Para abrazarnos.
¡Venid!

Coro

¿Dónde?

Solista

En los brazos de Jesús;
buscad la redención y misericordia.
¡Buscad!

Coro

¿Dónde?

Solista

En los brazos de Jesús.
Vivid, pereced, reposad aquí,
avecillas abandonadas,
¡Quedaos!

Chor

Wo?

Solo:

In Jesu Armen.

61. Rezitativ

[27, 45-50]

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schriee Jesus laut und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani!

Evangelist

Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen!" Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

Chor

Der ruft den Elias.

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

Chor

Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Evangelist

Aber Jesus schriee abermals laut und verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten.
Kraft deiner Angst und Pein!

Coro

¿Dónde?

Solista:

En los brazos de Jesús.

61. Recitativo

[27, 45-50]

Evangelista

Y desde la hora sexta hasta la hora nona, grandes tinieblas se extendieron sobre toda la tierra. Y alrededor de la hora nona, Jesús dio un fuerte grito:

Jesús

¡Eli, Eli, lamma sabathani!

Evangelista

Que significa: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" Y algunos de los que allí estaban, al oír estas palabras, dijeron:

Coro

Este llama a Elías.

Evangelista

Y al momento, uno de ellos, tomó una esponja, y después de empaparla en vinagre, la colocó en la punta de una caña dándosela a beber. Los otros decían:

Coro

Dejadle, veamos si Elías viene a salvarle.

Evangelista

Pero Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, exhaló su espíritu.

62. Coral

Cuando yo haya de partir,
¡no te apartes de mí!
Cuando tenga que sufrir
las angustias de la muerte,
¡permanece a mi lado!
Cuando mi corazón esté oprimido,
¡libérame de mi angustia
por tu dolor y tu pena!

63. Rezitativ

[27, 51-54]

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schiefen; Und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erscheinen vielen. Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Grablegung

[Matthäus 27, 55-66]

Rezitativ**Evangelist**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um en Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

63. Recitativo

[27, 51-54]

Evangelista

Y he aquí que el velo del Templo se rasgó en dos, de arriba a abajo. Y la tierra tembló y se agrietaron las rocas y se abrieron los sepulcros y se alzaron muchos cuerpos de santos que allí dormían, salieron de las tumbas tras su resurrección, fueron a la Ciudad Santa y fueron vistos por muchos. El centurión y todos los que estaban con él guardando a Jesús, al ver el terremoto y cuanto había sucedido, sobrecogidos por el temor, exclamaron:

Coro

Verdaderamente, Este era el Hijo de Dios.

El Entierro

[San Mateo 27, 55-66]

Recitativo**Evangelista**

Estaban también allí, algo apartadas, muchas mujeres, que habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirle; Entre ellas, María Magdalena y María, la madre de Santiago y José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Al atardecer, llegó un hombre rico de Arimatea, llamado José, que era asimismo uno de los discípulos de Jesús. Se presentó ante Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que le fuese entregado.

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun
mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat
sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames,
o köstlich's Angedenken!

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66. Rezitativ (27, 59-66)

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein' rein' Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen
Fels hauen; Und wälzete einen
großen Stein vor die Tür des Grabes
und ging davon. Es war aber allda
Maria Magdalena und die andere
Maria, die setzten sich gegen das
Grab. Des andern Tages, der da
folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen:

64. Recitativo (bajo)

Al atardecer, cuando refrescó,
se hizo patente el pecado de Adán.
Al atardecer, el Salvador lo redimió;
Al atardecer volvió la paloma
trayendo una rama de olivo en el pico.
¡Oh, hermosa hora!, ¡oh, atardecer!
Ya está hecha
la paz con Dios,
pues Jesús
ha soportado ya su cruz.
Su cuerpo descansa al fin.
¡Alma bienamada, ruega, ve y pide
que te entreguen
a Jesús muerto,
oh provechoso,
oh preciado regalo!

65. Arie (bajo)

Purifícate, corazón mío,
yo mismo quiero enterrar a Jesús.
Pues Él hallará en mí
por siempre dulce reposo.
¡Mundo, aparta, deja que Jesús penetre en mí!

66. Recitativo (27, 59-66)

Evangelista

José tomó el cuerpo y lo envolvió
en un lienzo limpio, y tras
depositarlo en una tumba nueva
que había hecho excavar en
una roca para sí mismo, cerró
la entrada con una gran piedra
y se fue. Estaban allí, sentadas
ante el sepulcro María Magdalena
y la otra María. Al día siguiente,
que era el que seguía a la
Paraskeve, los sumos sacerdotes
y los fariseos fueron a Pilato
y le dijeron:

Chor

Herr, wir haben gedacht, daß dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
"Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen". Darum befiehl, daß man
das Grab verwahre bis an den
dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und
sagen zu dem Volk: "Er ist
auferstanden von den Toten"; und
werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste.

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter. Gehet hin
und verwahret's, wie ihr wisset.

Evangelist

Sie gingen hin, und verwahreten
das Grab mit Hütern, und
versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (soli, chor)

Solo (bass)

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (tenor)

Die Müh' ist aus,
die uns're Sünden ihm gemacht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (alt)

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch
mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall
in solche Not gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (sopran)

Habt lebenslang
vor eurer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil
so wert geacht't.

Coro

Señor, hemos recordado que
este impostor dijo, cuando aún
vivía: "después de tres días
resucitaré". Ordena, pues,
que se vigile el sepulcro hasta
el tercer día, no sea que vengan
sus discípulos, roben el cuerpo
y digan al pueblo: "ha resucitado
de entre los muertos", y fuera
este postrer engaño aún peor que
el primero.

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

Aquí tenéis la guardia, id y
custodiadlo como os parezca.

Evangelista

Ellos fueron, aseguraron el
sepulcro con la guardia, y
sellaron la sepultura.

67. Recitativo (solistas, coro)

Solista (bajo)

Ahora el Señor descansa.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (tenor)

Se acabaron los padecimientos
infligidos por nuestros pecados.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (alto)

Oh, cuerpo bienamado,
ante vos lloro
contrito y arrepentido,
pues mis pecados han sido
causa de vuestros sufrimientos.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (soprano)

Bendito seáis mil veces
por vuestros sufrimientos,
por haberos encomendado
a la salvación de mi alma.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Schlußchor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhet sanfte, ruhet wohl.
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt
Schlummern da die Augen ein.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

68. Coro final

Llorando nos postramos
ante tu sepulcro para decirte:
descansa, descansa dulcemente.
Descansad, miembros abatidos,
descansad, descansad dulcemente.
Vuestra tumba y su lápida
serán cómodo lecho
para las angustiadas conciencias
y lugar de reposo para las almas.
Felices, son tus ojos
que se cierran al fin.

Revisión y traducción: Miguel Ángel Vega

Philippe HERREWEGHE director

Nacido en Gante, combina sus estudios en la universidad con la formación musical en el conservatorio. En este mismo periodo empezó a dirigir, y en 1970 fundó el Collegium Vocale Gent. En poco tiempo, Nikolaus Harnoncourt y Gustav Leonhardt notan su excepcionalidad y es invitado a trabajar con ellos en su proyecto de grabación de las cantatas de J.S. Bach. En 1977 forma el ensemble La Chapelle Royale en París, con la cual toca música de la Edad de Oro francesa. Entre 1982 y 2002 fue Director Artístico de las Académies Musicales de Saintes. Fundó también el Ensemble Vocal Européen, especializado en polifonía del Renacimiento, y la Orchestre des Champs Elysées, para interpretar el repertorio romántico y pre-romántico en instrumentos originales. Desde 2009, invitado por la Accademia Chigiana de Siena, Herreweghe y el Collegium Vocale Gent han trabajado en el desarrollo de un gran coro sinfónico a nivel europeo, proyecto apoyado desde 2011 por el Programa Cultura de la Unión Europea.

Trabaja el gran repertorio sinfónico desde Beethoven a Mahler. Desde 1997 es Director Principal de la Royal Flemish Philharmonic, y desde el 2008 es Director Invitado permanente de la Netherlands Radio Chamber Philharmonic. Dirige regularmente orquestas como la Concertgebouw Orchestra, la Gewandhaus Orchestra y la Mahler Chamber Orchestra. Su discografía incluye más de 100 grabaciones para sellos como Harmonia Mundi France, Virgin Classics y Pentatone. En 2010 funda su propio sello discográfico ϕ (phi), con el que ha grabado música vocal de Bach, Beethoven, Brahms, Dvořák, Gesualdo o Victoria. Ha recibido un gran número de premios y títulos de diferentes países de Europa por su visión artística constante y su incansable compromiso con la música. En 1990 la prensa Europea lo denomina Musical Personality of the Year y en 1993, junto con Collegium Vocale Gent, es nombrado Embajador Cultural de Flandes. Al año siguiente es nombrado Caballero de las Artes y de las Letras de Bélgica, y en 1997 es nombrado Doctor honoris causa por la Universidad Católica de Lovaina. En 2003 recibe el prestigioso título Chevalier de la Légion d'Honneur del gobierno francés. En 2010, la ciudad de Leipzig le concede su Bach-Medaille, por su enorme servicio como intérprete de Bach, y en 2017 Philippe Herreweghe recibirá un Doctorado Honorario por la Universidad de Gante. Herreweghe y su Collegium Vocale Gent ofrecieron dentro del ciclo Universo Barroco del CNDM la *Pasión según San Juan* de J. S. Bach en la temporada 15/16, y la *Fuente de Israel* de J. H. Schein en la presente temporada.



© Michel Hendrick

Maximilian SCHMITT tenor (Evangelista)



Estudió canto en la Universität der Künste de Berlín, y ha sido miembro del Conjunto de Jóvenes de la Ópera de Múnich. Debutó en el Salzburg Landestheater como Tamino en *La flauta mágica*, y ha sido miembro del conjunto del Teatro Nacional de Mannheim. Destacan sus apariciones en *Don Giovanni* como Don Ottavio con la Scottish Chamber Orchestra y en *Il Ritorno di Ulisse in patria* con la WDR Symphony Orchestra. Ha colaborado con Franz Welser-Möst, Andrew Manze, Daniel Harding, Thomas Hengelbrock, Fabio Luisi, Leopold Hager, Ulf Schirmer, Philippe Herreweghe, Marcus Creed, Trevor Pinnock, René Jacobs y Helmut Rilling, y con agrupaciones como la Akademie für Alte Musik Berlin, Concerto Köln, la Orquesta de Cámara de Basilea, las Orquestas Sinfónicas Bayerischer Rundfunk y Mitteldeutscher Rundfunk, la Sinfónica de Viena, la Sinfónica de la Radio Sueca, la Gewandhausorchester de Leipzig, la Orquesta de París o la Accademia de Santa Cecilia, entre otras. En el ámbito del *lied* trabaja con Gerold Huber, con el que ha grabado *lieder* de Schumann para el sello Oehms y con quien ha participado en la Schubertiade de Schwarzenberg.

Florian BOESCH bajo (Jesucristo)



Es uno de los mejores interpretes de *lied* de su generación, invitado frecuentemente en el Musikverein y el Konzerthaus de Viena, el Wigmore Hall de Londres, el Festival de Edimburgo, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Schubertiade Schwarzenberg, la Philharmonie de Colonia, el Palais des Beaux-Arts de Bruselas y el Teatro de la Zarzuela, así como en otros escenarios de España, Portugal, Francia, Suiza, Japón, Canadá y Estados Unidos. Inició su carrera internacional cantando en la Ópera de Zúrich, y desde entonces ha interpretado los principales papeles de óperas de Mozart, Haendel y Haydn en el Festival de Salzburgo, la Ópera de Hamburgo, el Theater an der Wien y el Teatro Bolshoi de Moscú, entre otros. Ha sido invitado regularmente por las principales orquestas para actuar con directores como Sir Roger Norrington, Adam Fischer, Philippe Herreweghe o el recientemente fallecido Nikolaus Harnoncourt. En los últimos años ha publicado discos dedicados a Schumann, Loewe o Schubert junto a los pianistas Malcolm Martineau y Roger Vignoles para el sello Onyx Classics.

Dorothee MIELDS soprano (arias · Coro I)

Actúa regularmente con el Collegium Vocale Gent, el Bach Collegium Japan, la Netherlands Bach Society, Tafelmusik, la Freiburg Baroque Orchestra, el RIAS Kammerchor, la Orchestra of the Eighteenth Century, L'Orfeo Baroque Orchestra, la Lautten Compagny, la Orquesta Barroca de Friburgo, la Akademie für Alte Musik Berlin y el Klangforum Wien, con directores como Stefan Asbury, Ivor Bolton, Beat Furrer, Paul Goodwin, Philippe Herreweghe, Emilio Pomarico, Hans-Christoph Rademann, Stephen Stubbs, Masaaki Suzuki y Jos van Veldhoven. Actuó también con Gustav Leonhardt y Frans Brüggen. Ha participado en el Leipzig Bach Festival, el Suntory Music Foundation Summer Festival, el Boston Early Music Festival, el Flanders Festival, el Festival de Viena, el Händel Festival en Halle, el Tanglewood Festival, el Festival Rheinvocal, el Early Music Festival Vancouver y los Ittinger Pfingstkonzerte, entre otros.



Grace DAVIDSON soprano (arias · Coro II)

Especializada en la interpretación y grabación de música barroca, fue ganadora del Early Music Prize durante su época de estudios en la Royal Academy de Londres. Desde entonces ha actuado con los principales conjuntos barrocos dirigidos por Sir John Eliot Gardiner, Paul McCreesh, Philippe Herreweghe y Harry Christophers, entre otros. Como solista ha actuado en producciones como *Come Ye Sons of Art* de Purcell en el Barbican de Londres, en el *Magnificat* de Bach en el Concertgebouw de Ámsterdam o en la *Pasión según San Mateo* de Bach en el Lincoln Centre de Nueva York. Su discografía incluye una década de grabaciones con The Sixteen, muchas de ellas como solista, así como grabaciones con Tenebrae y la London Symphony Orchestra. Futuros compromisos incluyen una gira por Reino Unido con las *Vísperas* de Monteverdi y Harry Christophers, una gira con la *Pasión según San Mateo* y Philippe Herreweghe y actuaciones del *King Arthur* de Purcell en Francia y Alemania con Paul McCreesh.



Damien GUILLON contratenor (arias · Coro I)



Miembro de la Maîtrise du Centre de Musique Baroque de Versailles entre 1998 y 2001, estudia Canto en 2004 en la Schola Cantorum Basiliensis con Andreas Scholl. Al mismo tiempo estudia Órgano con Frédéric Desenclos y Véronique Le Guen en el Conservatorio Boulugne-Billancourt. Actúa con directores como Masaaki Suzuki, Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Philippe Pierlot, Pierre Hantaï, Jean-Claude Malgoire, Christophe Rousset, Philippe Herreweghe y William Christie, participando en producciones escénicas en Ambronay, Niza, los teatros de Caen y La Monnaie, entre otros. Como director de orquesta ha dirigido Les Musiciens du Paradis, el Café Zimmermann, el Chœur de Chambre de Rouen y el Collegium Vocale Gent.

Compromisos recientes incluyen su debut en el Festival de Edimburgo, el papel de Eustazio en *Rinaldo* de Händel con Maasaki Suzuki, una gira con Hervé Niquet y Le Concert Spirituel en el Teatro de Los Campos Elíseos y la Ópera de Montpellier y el papel de Arcane en *Teseo* de Haendel con Les Folies Françaises y Patrick Cohën-Akenine en el Théâtre d'Orléans y en el Théâtre des Champs-Élysées.

Alex POTTER contratenor (arias · Coro II)



Ha cantado junto a Philippe Herreweghe, Thomas Hengelbrock, Lars Ulrik Mortensen, Jos van Veldhoven, Peter Neumann, Paul Goodwin y Frieder Bernius. Comenzó como cantante del coro de la Catedral de Southwark y del New College de Oxford, y más tarde estudió en la Schola Cantorum de Basilea con Gerd Türk y Evelyn Tubb. Sus últimas actuaciones incluyen *Joshua* de Haendel dirigido por Stephen Layton junto con The Holst Singers, la *Pasión según San Mateo* de Bach con Manfred Honeck y la Orquesta Sinfónica de Stuttgart, solista en un concierto en el Festival de Música Antigua de Utrecht con el ensemble Viennese Baroque Music, la *Misa en si menor* de Bach con el Collegium 1704 y Václav Luks en el Festival de

Salzburgo y una gira con música de Purcell con Herreweghe y su Collegium Vocale Gent. Entre su extensa discografía con diferentes grupos destacan *Fede e Amor* con el ensemble Vienesse Baroque Music (Ramée 2014) y la *Misa en si menor* de Bach con Concerto Copenhagen y Urik Mortensen.

Reinoud Van MECHELEN tenor (arias · Coro I)



Nacido en Lovaina en 1987, estudia canto con Lena Lootens en el Conservatorio de Bruselas. Continúa sus estudios con Dina Grossberger y cursa un Máster en 2012. Asiste a clases magistrales con Greta De Reyghere, Isabelle Desrochers, Frédéric Haas, Claire Lefilliâtre, Alain Buet, Jean-Paul Fouchécourt, François-Nicolas Geslot y Howard Crook. Ha formado parte de la Academia Barroca de Ambronay con Hervé Niquet, y en 2011 fue miembro del Jardin des Voix de William Christie y Paul Agnew, con quienes participa en numerosos conciertos y giras actuando en los festivales de Aix-en-Provence y Edimburgo, y recientemente en el Palacio de Versalles en *Actéon* de Charpentier. Ha participado en *Castor et Pollux* en el Théâtre des Champs-Élysées con Le Concert Spirituel y Hervé Niquet, y en *Dardanus* en la Ópera Nacional de Burdeos con Raphaël Pichon. Además de con Les Arts Florissants, colabora con Le Concert Spirituel, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, L'Arpeggiata, Ausonia, Ludus Modalis, B'Rock, Ricercar Consort, Scherzi Musicali, la European Union Baroque Orchestra y la Orquesta Insula.

Thomas HOBBS tenor (arias · Coro II)



Nacido en Exeter, estudió canto en el Royal College y en la Royal Academy of Music. Forma parte de la Royal Philharmonic Society. En la Royal Academy Opera interpretó *La fedeltà premiata*, *L'occasione fa il ladro* y *Albert Herring*, y en la Classical Opera Company *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*. Ha participado en *The Messiah* en la Ópera de Burdeos y *Il ritorno d'Ulisse in patria* en la ENO, así como en *Nocturne* de Britten con la Stavanger Symphony Orchestra y Paul McCreesh, *Alfred de Arne* con la Classical Opera Company, *The Messiah* con la Bournemouth Symphony Orchestra, y en gira por Italia con la *Misa en do menor* de Mozart con el Collegium Vocale y Frans Brüggen, y otra por Alemania y Austria con *Israel in Egypt* con la Stuttgart Kammerchor y Frieder Bernius. Actuará con el Collegium Vocale Gent, con el New College Oxford, la City of Birmingham Symphony Orchestra, la Royal Scottish National Orchestra, la Orquesta Barroca de Freiburg y la RIAS Kammerchor/Akademie für Alte Musik. Sigue colaborando con la Classical Opera Company, y en recitales con Roger Vignoles, Andrew-John Smith y Gary Ryan.

Peter KOOLJ bajo (arias · Coro I)



Comenzó a cantar en un coro a los seis años, actuando como solista en conciertos y grabaciones en las más importantes salas de concierto del mundo, como el Concertgebouw, el Musikverein, el Carnegie Hall, el Royal Albert Hall, el Teatro Colón, la Berliner y Kölner Philharmonie, el Palais Garnier, el Suntory y el Casals Hall de Tokio, actuando con Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Frans Brüggen, Gustav Leonhardt, René Jacobs, Sigiswald Kuijken, Roger Norrington e Iwan Fisher, entre otros. Su repertorio abarca todo tipo de música, apareciendo en más de 130 discos para Philips, Sony, Virgin Classics, Harmonia Mundi, Erato y Emi. Ha grabado las cantatas, pasiones y misas completas de J.S. Bach con el Bach Collegium

Japan y Masaaki Suzuki. Es director artístico del Ensemble Vocal Européen. Ha sido profesor en el Conservatorio de Ámsterdam y en la Musikhochschule de Hannover. Es profesor en la Universidad Nacional de Bellas Artes y Música de Tokio y en el Conservatorio de La Haya. Da clases magistrales con frecuencia en Alemania, Francia, Portugal, España, Bélgica, Finlandia y Japón.

Tobias BERNDT bajo (arias · Coro II)



Nacido en Berlín, comienza su educación musical en el Kreuzchor de Dresde, completando sus estudios en Leipzig con Hermann Christian Polster y en Mannheim con Rudolf Piernay. Ha estudiado también con Dietrich Fischer-Dieskau y Thomas Quasthoff, y le han sido concedidas varias becas y premios internacionales. Ha sido ganador del Concurso Brahms en Pörschach, del Cantilena International Contest de Bayreuth y la Concurso Internacional de Canto de Lied de Berlín. Ha trabajado con Hans Christoph Rademann, Philippe Herreweghe, Helmuth Rilling, Christoph Spering, Michael Sanderling, Andrey Boreyko, Teodor Currentzis y Andrea Marcon, en salas como la Philharmonie de Berlín, la Tonhalle de Zúrich, el Concertgebouw de

Ámsterdam, la Gewandhaus de Leipzig y el Hercules Hall de Múnich. Es invitado frecuentemente a festivales como el Primavera de Praga, Festival de la Chaise-Dieu, Festival Bach de Leipzig, Festival Haendel de Halle y el Rheingau Music Festival. Ha aparecido en numerosas producciones de ópera, y como intérprete de *lied* actúa con el pianista Alexander Fleischer en los principales escenarios.

COLLEGIUM VOCALE GENT

En 2010, Collegium Vocale Gent celebró su creación hace cuarenta años, iniciada por un grupo de amigos estudiantes de la Universidad de Gante bajo la iniciativa de Philippe Herreweghe. Su visión auténtica, con respeto a los textos y retórica, dio al ensemble el sonido transparente con el que se ha ganado fama internacional presentándose en las principales salas de conciertos de Europa, Israel, los Estados Unidos, Rusia, Sudamérica, Japón, Hong Kong y Australia.

En los últimos años ha crecido orgánicamente, convirtiéndose en un ensemble extremadamente flexible, cuyo amplio repertorio engloba una gran gama de distintos periodos estilísticos, desde la música renacentista, con una formación de seis a doce cantantes, al barroco alemán, particularmente la obra vocal de J.S. Bach. Se especializa cada vez más en el repertorio romántico y en el oratorio contemporáneo y moderno, por cuyo motivo disfruta del apoyo del Programa Cultura de la Unión Europea desde 2011. El resultado es un coro sinfónico compartido, que recluta cantantes de toda Europa, en el cual las voces de cantantes más experimentados se mezclan con nuevos talentos, adquiriendo una importante vertiente educativa.

Aparte de usar su propia orquesta barroca, Collegium Vocale Gent trabaja con varios ensembles de instrumentos originales, como la Orchestre des Champs Elysées, Freiburger Barockorchester y Akademie für Alte Musik Berlin. También trabaja con orquestas de prestigio como la Filharmonie (Real Filarmónica Flamenca), la Filarmónica de Róterdam, la Orquesta de Festival de Budapest y la orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam. El ensemble ha trabajado con Marcus Creed, Reinbert de Leeuw, Iván Fischer, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Sigiswald Kuijken, Yannick Nézet-Séguin, Kaspars Putnins, Paul van Nevel y James Wood, entre otros.

Bajo la dirección de Philippe Herreweghe, Collegium Vocale Gent ha grabado más de 85 álbumes, la mayoría de ellos para Harmonia Mundi France y Virgin Classics. En 2010 Philippe Herreweghe creó su propio sello ϕ (phi) junto con Outhere Music, con la finalidad de tener completa libertad artística para construir un amplio y variado catálogo. Desde entonces han producido diez nuevas grabaciones de música vocal de Bach, Beethoven, Brahms, Dvořák, Gesualdo, Haydn o Victoria. En 2015 aparecieron dos nuevas grabaciones, el *Requiem* de Dvořák y *Die Schöpfung* de Haydn. El ensemble también ha grabado *Rikadla* de Leoš Janáček, bajo la dirección de Reinbert de Leeuw para el sello á.

Está subvencionado por la Comunidad Flamenca, la provincia de Flandes del Este y la ciudad de Gante. Entre 2011 y 2013 el ensemble ejerció como Embajador de la Unión Europea.

COLLEGIUM VOCALE GENT

	CORO I	CORO II
SOPRANOS	Dorothee Mields Viola Blache Aleksandra Lewandowska	Grace Davidson Magdalena Podkościelna Dominique Verkinderen
ALTOS	Damien Guillon Bart Uvyn Cécile Pilorger	Alex Potter Piotr Olech Sofia Gvirtz
TENORES	Reinoud van Mechelen Malcolm Bennett Patrik Horňák	Thomas Hobbs Tomas Lajtkep Olivier Coiffet
BAJOS	Peter Kooij Matthias Lutze Bart Vandewege	Tobias Berndt Philipp Kaven Robert van der Vinne
RIPIENI	Amelia Berridge Heleen Bongenaar Ana Caseiro Sophie Gallagher	Eva Hüster Vera Tolc Lidwien Van Winckel Merit Verbeij
DIRECTOR	Philippe HERREWEGHE	

	ORQUESTA 1	ORQUESTA 2
CONCERTINO	Christine Busch	Baptiste López
VIOLINES I	Isabelle Farr María Roca	Andrea Rognoni Lotta Suvanto
VIOLINES II	Dietlind Mayer Verena Sommer Meng Han	Marieke Bouche Michyo Kondo Regine Schröder
VIOLAS	Deirdre Dowling Kaat De Cock	Pablo de Pedro Corina Golomož
VIOLONCHELOS	Ageet Zweistra Vincent Malgrange	Harmen Jan Schwitters Julien Barre
CONTRABAJOS	Miriam Shalinsky	Kit Scotney
ÓRGANOS	Maude Gratton	Brice Saily
FLAUTAS	Patrick Beuckels Amélie Michel	Jan Van den Borre Stefanie Trofaes
OBOES	Marcel Ponseele Taka Kitazato	Timothée Oudinot Nele Vertommen
BAJÓN	Julien Debordes	Carles Cristóbal
VIOLA DA GAMBA	Romina Lischka	

PRÓXIMO CONCIERTO UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

23/04/17 | 19:30h

BEJUN MEHTA CONTRATENOR

AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

Mi palpita il cor

Obras de G. F. Haendel, J. S. Bach, J. C. Bach y A. Vivaldi

ENTRADAS. Público general: 15€ - 40€ | **Butaca joven** (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

www.entradasinaem.es
902 22 49 49



© Nanette Melville



NIPO: 035-17-010-2 / D. L.: M-10706-2017
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€